

I. A ZÁRÓOKMÁNY SZÖVEGE

1. ÓFELSÉGE A BELGÁK KIRÁLYA,

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

ÓFELSÉGE DÁNIA KIRÁLYNŐJE,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

AZ észt KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

ÓFELSÉGE SPANYOLORSZÁG KIRÁLYA,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

ÍRORSZÁG ELNÖKE,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A LETT KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

Ő KIRÁLYI FENSÉGE A LUXEMBURGI NAGYHERCEG,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

MÁLTA ELNÖKE,

ÓFELSÉGE HOLLANDIA KIRÁLYNŐJE,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG SZÖVETSÉGI ELNÖKE,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

ROMÁNIA ELNÖKE,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A FINN KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A SVÉD KIRÁLYSÁG KORMÁNYA,

ŐFELSÉGE NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGÁNAK KIRÁLYNŐJE,

meghatalmazottjai,

akik a kettőezer ötödik év április huszonötödik napján Luxemburgban abból a célból gyűltek össze, hogy a Belga Királyság, a Cseh Köztársaság, a Dán Királyság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Görög Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, Írország, az Olasz Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Holland Királyság, az Osztrák Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Portugál Köztársaság, a Szlovén Köztársaság, a Szlovák Köztársaság, a Finn Köztársaság, a Svéd Királyság, valamint Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága (az Európai Unió tagállamai), valamint a Bolgár Köztársaság és Románia között, a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződést aláírják.

Megállapították, hogy az Európai Unió tagállamai, valamint a Bolgár Köztársaság és Románia közötti konferencián a következő szövegeket dolgozták ki és fogadták el a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról:

- I. Szerződés a Belga Királyság, a Cseh Köztársaság, a Dán Királyság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Görög Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, Írország, az Olasz Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Holland Királyság, az Osztrák Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Portugál Köztársaság, a Szlovén Köztársaság, a Szlovák Köztársaság, a Finn Köztársaság, a Svéd Királyság, valamint Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága (az Európai Unió tagállamai), valamint a Bolgár Köztársaság és Románia között, a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról (a továbbiakban „a Bolgár Köztársaság és Románia csatlakozásáról szóló szerződés”);
- II. Az európai alkotmány létrehozásáról szóló szerződés bolgár és román nyelvű szövege;
- III. Jegyzőkönyv a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióba történő felvételének feltételeiről és részletes szabályairól (a továbbiakban „a csatlakozási jegyzőkönyv”);
- IV. Az alább felsorolt szövegek, amelyeket a csatlakozási jegyzőkönyvhöz csatoltak:
 - A. I. melléklet: Azon egyezmények és jegyzőkönyvek listája, amelyekhez Bulgária és Románia a csatlakozás időpontjában csatlakozik (a jegyzőkönyv 3. cikkének (3) bekezdésében említettek szerint)
 - II. melléklet: Az Európai Unió keretébe beillesztett schengeni vívmányok rendelkezéseinek és az azokon alapuló, illetve azokkal egyéb módon összefüggő jogi aktusoknak a listája, amelyek az új tagállamokra a csatlakozástól kezdődően kötelezőek, és amelyeket az új tagállamokban a csatlakozástól kezdődően alkalmazni kell (a jegyzőkönyv 4. cikkének (1) bekezdésében említettek szerint)
 - III. melléklet: A jegyzőkönyv 16. cikkében hivatkozott lista: az intézmények által elfogadott jogi aktusok kiigazítása

- IV. melléklet: A jegyzőkönyv 17. cikkében hivatkozott lista: az intézmények által elfogadott jogi aktusok kiegészítő kiigazítása
- V. melléklet: A jegyzőkönyv 18. cikkében hivatkozott lista: egyéb állandó rendelkezések
- VI. melléklet: A jegyzőkönyv 20. cikkében hivatkozott lista: átmeneti intézkedések — Bulgária
- VII. melléklet: A jegyzőkönyv 20. cikkében hivatkozott lista: átmeneti intézkedések — Románia
- VIII. melléklet: Vidékfejlesztés (a jegyzőkönyv 34. cikkében említettek szerint)
- IX. melléklet: Egyedi kötelezettségek és követelmények, amelyeket Románia 2004. december 14-én, a csatlakozási tárgyalások lezárásakor vállalt és elfogadott (a jegyzőkönyv 39. cikkében említettek szerint)
- B. Az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés bolgár és román nyelvű szövege, a kiegészítő vagy módosító szerződésekkel együtt.
- V. A Bolgár Köztársaság és Románia csatlakozásának feltételeiről, valamint az Európai Unió alapját képező szerződések kiigazításáról szóló okmány (a továbbiakban „a csatlakozási okmány”);
- VI. Az alább felsorolt szövegek, amelyeket a csatlakozási okmányhoz csatoltak:
- A. I. melléklet: Azon egyezmények és jegyzőkönyvek listája, amelyekhez Bulgária és Románia a csatlakozás időpontjában csatlakozik (a csatlakozási okmány 3. cikkének (3) bekezdésében említettek szerint)
- II. melléklet: Az Európai Unió keretébe beillesztett schengeni vívmányok rendelkezéseinek, és az azokon alapuló, illetve azokkal egyéb módon összefüggő jogi aktusoknak a listája, amelyek az új tagállamokra a csatlakozástól kezdődően kötelezőek, és amelyeket az új tagállamokban a csatlakozástól kezdődően alkalmazni kell (a csatlakozási okmány 4. cikkének (1) bekezdésében említettek szerint)
- III. melléklet: A csatlakozási okmány 19. cikkében hivatkozott lista: az intézmények által elfogadott jogi aktusok kiigazítása
- IV. melléklet: A csatlakozási okmány 20. cikkében hivatkozott lista: az intézmények által elfogadott jogi aktusok kiegészítő kiigazítása
- V. melléklet: A csatlakozási okmány 21. cikkében hivatkozott lista: egyéb állandó rendelkezések
- VI. melléklet: A csatlakozási okmány 23. cikkében hivatkozott lista: átmeneti intézkedések — Bulgária
- VII. melléklet: A csatlakozási okmány 23. cikkében hivatkozott lista: átmeneti intézkedések — Románia
- VIII. melléklet: Vidékfejlesztés (a csatlakozási okmány 34. cikkében említettek szerint)
- IX. melléklet: Egyedi kötelezettségek és követelmények, amelyeket Románia 2004. december 14-én, a csatlakozási tárgyalások lezárásakor vállalt és elfogadott (a csatlakozási okmány 39. cikkében említettek szerint);
- B. Az Európai Unióról szóló szerződés, az Európai Közösséget létrehozó szerződés és az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés bolgár és román nyelvű szövege, a kiegészítő vagy módosító szerződésekkel együtt, ideértve a Dán Királyság, Írország, Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága csatlakozásáról szóló szerződést, a Görög Köztársaság csatlakozásáról szóló szerződést, a Spanyol Királyság és a Portugál Köztársaság csatlakozásáról szóló szerződést, az Osztrák Köztársaság, a Finn Köztársaság és a Svéd Királyság csatlakozásáról szóló szerződést, valamint a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván

Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság csatlakozásáról szóló szerződést.

2. A Magas Szerződő Felek politikai megegyezésre jutottak egy sor, az intézmények által elfogadott jogi aktusoknak a csatlakozás miatt szükségessé váló kiigazítását illetően, és felkéri a Tanácsot és a Bizottságot, hogy e kiigazításokat a csatlakozást megelőzően fogadják el a csatlakozási jegyzőkönyv 56. cikkével, illetve adott esetben a csatlakozási okmány 56. cikkével összhangban, a csatlakozási szerződés 4. cikkének (3) bekezdésében említettek szerint, és — amennyiben szükséges — az uniós jog fejlődésének figyelembevételével kiegészítve és naprakésszé téve azokat.
3. A Magas Szerződő Felek vállalják, hogy a csatlakozási jegyzőkönyv, illetve adott esetben a csatlakozási okmány végrehajtásához szükséges valamennyi információt közlik a Bizottsággal és egymással. Amennyiben szükséges, az ilyen információkat a csatlakozás időpontját megelőző olyan megfelelő időben kell közölni, amely elegendő ahhoz, hogy a csatlakozási jegyzőkönyvet, illetve adott esetben a csatlakozási okmányt — különös tekintettel a belső piac működésére — a csatlakozás időpontjától kezdődően teljes mértékben alkalmazni lehessen. Ebből a szempontból különösen fontos, hogy Bulgária és Románia a csatlakozási jegyzőkönyv 53. cikke alapján, illetve adott esetben a csatlakozási okmány 53. cikke alapján időben tájékoztatást adjon az általa elfogadott intézkedésekről. A Bizottság a Bolgár Köztársaságot és Romániát tájékoztathatja arról, hogy melyik az az időpont, amelyet az adott információ kézhezvételére vagy továbbítására megfelelőnek tart. Az aláírás mai napjáig a Szerződő Felek egy, az állat-egészségügyi területtel kapcsolatos tájékoztatási kötelezettségeket tartalmazó listát kaptak kézhez.
4. A meghatalmazottak elfogadták az alább felsorolt nyilatkozatokat, amelyeket e záróokmányhoz csatoltak:
 - A. A jelenlegi tagállamok együttes nyilatkozatai
 1. Együttes nyilatkozat a munkavállalók szabad mozgásáról: Bulgária
 2. Együttes nyilatkozat a nagymagvú hüvelyesekről: Bulgária
 3. Együttes nyilatkozat a munkavállalók szabad mozgásáról: Románia
 4. Együttes nyilatkozat a vidékfejlesztésről: Bulgária és Románia
 - B. A jelenlegi tagállamok és a Bizottság együttes nyilatkozata
 5. Együttes nyilatkozat Bulgária és Románia csatlakozásra való felkészüléséről
 - C. Több jelenlegi tagállam közös nyilatkozata
 6. A Németországi Szövetségi Köztársaság és az Osztrák Köztársaság együttes nyilatkozata a munkavállalók szabad mozgásáról: Bulgária és Románia
 - D. A Bolgár Köztársaság nyilatkozata
 7. A Bolgár Köztársaság nyilatkozata a cirillbetűs írásmód használatáról az Európai Unióban
5. A meghatalmazottak tudomásul vették az Európai Unió, illetve a Bolgár Köztársaság és Románia között a csatlakozást megelőző időszakban meghozandó egyes határozatok és egyéb intézkedések elfogadására vonatkozó információs és konzultációs eljárásokról szóló levélváltást, amelyet e záróokmányhoz csatoltak.

Съставено в Люксембург на двадесет и пети април две хиляди и пета година.

Hecho en Luxemburgo, el veinticinco de abril del dos mil cinco.

V Lucemburku dne dvacátého pátého dubna dva tisíce pět.

Udfærdiget i Luxembourg den femogtyvende april to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am fünfundzwanzigsten April zweitausendfünf.

Kahe tuhande viienda aasta aprillikuu kahekümne viiendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι πέντε Απριλίου δύο χιλιάδες πέντε.

Done at Luxembourg on the twenty-fifth day of April in the year two thousand and five.

Fait à Luxembourg, le vingt-cinq avril deux mille cinq.

Fatto a Lussemburgo, addi' venticinque aprile duemilacinque.

Luksemburgā, divtūkstoš piektā gada divdesmit piektajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai penktų metų balandžio dvidešimt penktą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer ötödik év április huszonötödik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fil-ħamsa u għoxrin jum ta' April tas-sena elfejn u ħamsa.

Gedaan te Luxemburg, de vijfentwintigste april tweeduizend vijf.

Sporządzono w Luksemburgu dnia dwudziestego piątego kwietnia roku dwutysięcznego piątego.

Feito em Luxemburgo, em vinte e cinco de Abril de dois mil e cinco.

Întocmit la Luxemburg la douăzecișicinci aprilie anul două mii cinci.

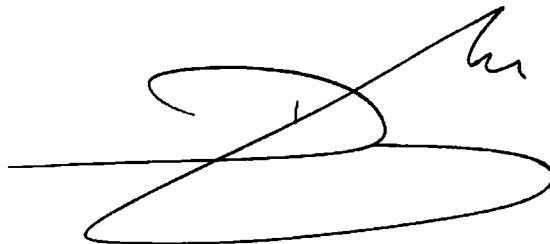
V Luxembourggu, petindvajsetega aprila leta dva tisoč pet.

V Luxemburgu dňa dvadsiateho piatego apríla dvetisícpäť.

Tehty Luxemburgissa kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaviisi.

Som skedde i Luxemburg den tjugofemte april tjugohundra fem.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
 Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen
 Für Seine Majestät den König der Belgier

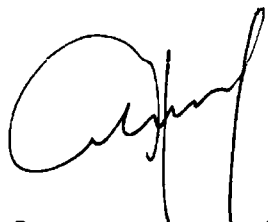



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

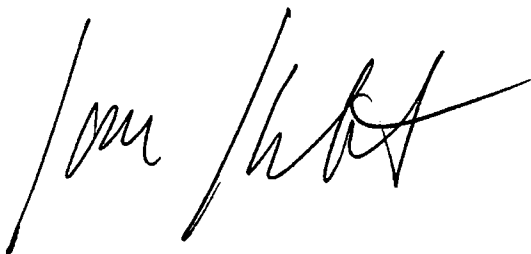
За Република България



Соломон Траци



Za prezidenta České republiky




For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Ann Gunnar *Frin Ann Petersen*

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Ulf Beumer *Pa. An T B*

Eesti Vabariigi Presidendi nimel

Andrus *W. J.*

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

Stavros *Stavros*

Por Su Majestad el Rey de España

Alfonso *777*

Pour le Président de la République française

Thar ceann Uachtarán na hÉireann
For the President of Ireland

Per il Presidente della Repubblica italiana

Για τον Πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας

Latvijas Republikas Valsts prezidentes vārdā

Edgars Rinkaitis / *Edgars Rinkaitis*

Lietuvos Respublikos Prezidento vardu

Valdas Adamkus — *Valdas Adamkus*

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

J.M.

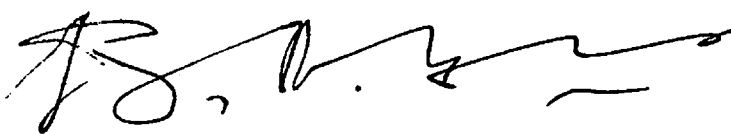
A Magyar Köztársaság Elnöke részéről

Károlyi Zoltán

Għall-President ta' Malta

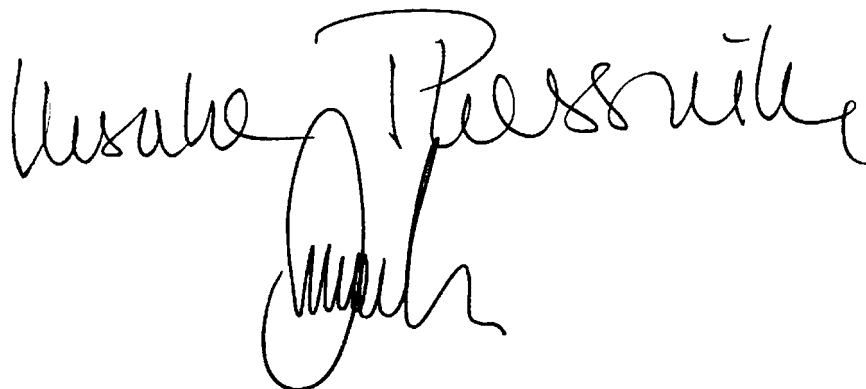
Michael Frendo

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

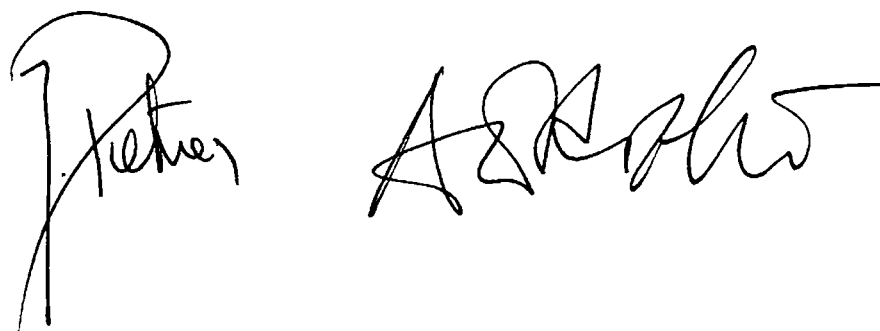


Beatrix

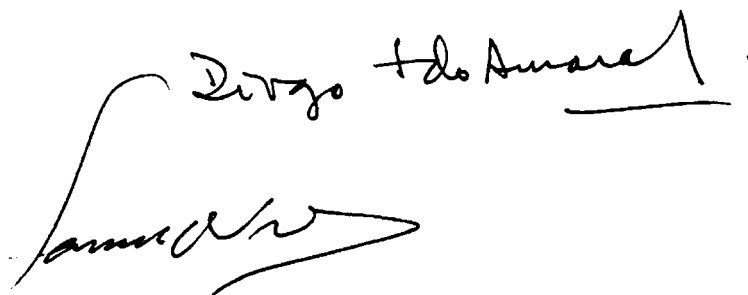
Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich



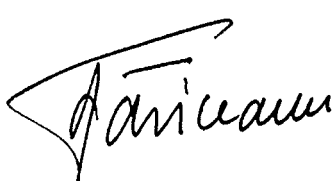
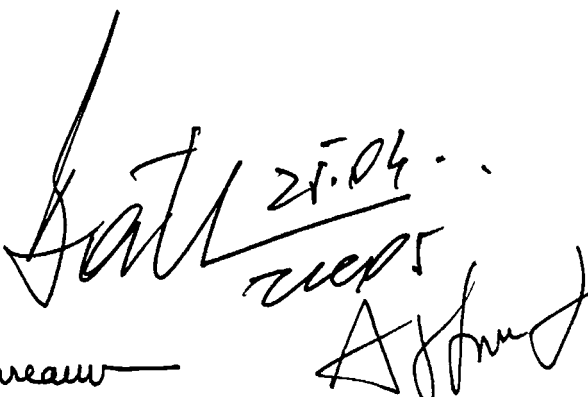
Za Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej



Pelo Presidente da República Portuguesa

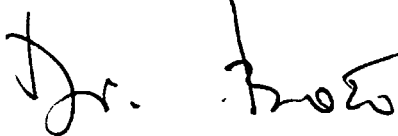



Pentru Președintele României

 Traian Băsescu
 Katalin Novák

Za predsednika Republike Slovenije

 Dr. Janez Janša

Za prezidenta Slovenskej republiky



 Iľja Čech

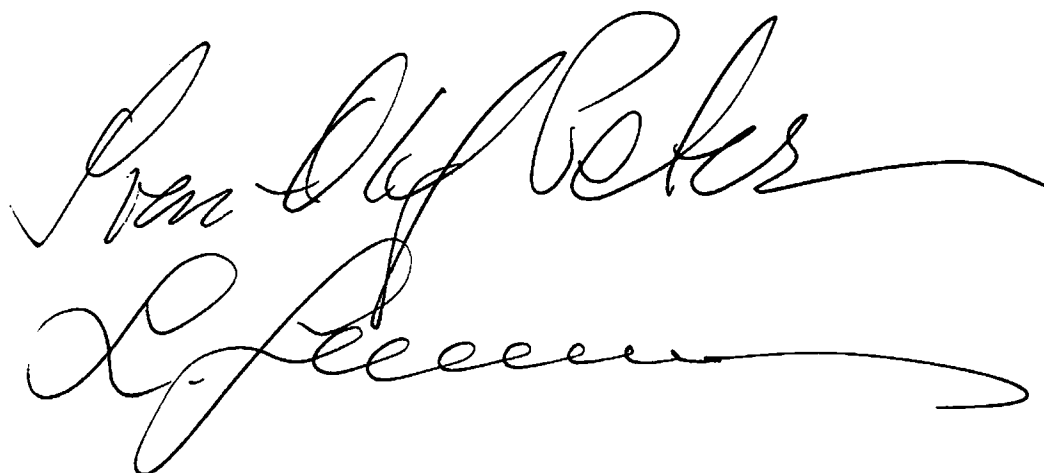
Suomen Tasavallan Presidentin puolesta

För Republiken Finlands President



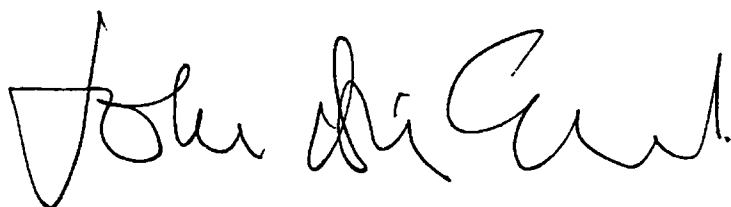
 Eeva-Liisa Ahtas

För Konungariket Sveriges regering



Per Olof Bäckström

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



John De Courcy
